

## UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

### FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	<b>LOCALIZARE ÎN TRADUCEREA TEHNICĂ C – GERMANĂ</b>			Codul disciplinei	<b>2.DS.OP.07</b>		
Anul de studiu	<b>I</b>	Semestrul	<b>2</b>	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)			<b>E</b>
Regimul disciplinei ( <b>OB</b> – obligatorie, <b>OP</b> – opțională, <b>FC</b> – facultativă)				<b>OB</b>	Număr de credite		<b>6</b>
Total ore din Planul de învățământ	<b>42</b>	Total ore studiu individual		<b>56</b>	Total ore pe semestru		<b>98</b>
Categoria formativă a disciplinei	<b>DD</b> – disciplină de domeniu, <b>DS</b> – disciplină de specialitate, <b>DC</b> – disciplină complementară, <b>PR</b> – stagiu de pregătire practică						<b>DS</b>
Titularul(a) disciplinei	<b>Prof. univ. dr. Sorin GĂDEANU</b>						

Facultatea	<b>FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE</b>				<b>Numărul total de ore pe saptamână din Planul de învățământ</b>				
Domeniul de studii	<b>FILOLOGIE (LIMBI MODERNE APLICATE)</b>				<b>Total</b>	<b>C</b>	<b>S</b>	<b>L</b>	<b>P</b>
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	<b>MASTERAT</b>				<b>3</b>	<b>1</b>	<b>2</b>		
Programul de studii (Specializarea)	<b>TRADUCERE ȘI INTERPRETARE SPECIALIZATĂ</b>								

Precondiții de curriculum	Cunoașterea limbii germane la nivel B 1, conform normelor europene.
Competențe profesionale vizate de disciplină	<p>La sfârșitul semestrului, studenții masteranzi trebuie să demonstreze următoarele:</p> <p><i>Competențe generale</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- să înțeleagă importanța domeniului de localizare în contextul dezvoltării industriei digitale aplicate;</li> <li>- să înțeleagă terminologia specifică și rolul competențelor tehnice în localizare;</li> </ul> <p><i>Competențe specifice</i></p>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- să utilizeze procedurile de bază pentru crearea și administrarea terminologiei necesare în procesul de localizare;</li> <li>- să utilizeze un sistem de memorii de traducere în procesul de localizare;</li> <li>- să realizeze localizarea unor tipuri de documentație de produs;</li> <li>- să realizeze localizarea textelor aferente domeniilor IT și Marketing.</li> </ul>
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**Conținutul disciplinei** (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
1. Localizarea în contextul globalizării. Definiție și cadru conceptual. Competențe lingvistice și extralingvistice necesare. Traducerea tehnică și etapele procesului de localizare	Clasic interactiv cu suport digital	4
2. CAT-Tools și localizare. Crearea și administrarea terminologiei. Utilizarea sistemelor de memorii de traducere – condiții de bază ale localizării.	Clasic interactiv cu suport digital	4
3. Domenii principale de aplicare: localizare de software, localizare de website, localizarea aplicațiilor pentru telefoane mobile, localizarea de jocuri.	Clasic interactiv cu suport digital	6
<b>TOTAL ORE</b>		<b>14</b>

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrari practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	1. Etapele procesului de localizare – exemplificări comentate	- conversația didactică;	4
Laborator	2. Exerciții de creare și de administrare a terminologiei necesare procesului de localizare	- dezbateră;	4
Laborator	3. Exerciții de utilizare a sistemelor de memorii de traducere în procesul de localizare	- demonstrația;	4
Laborator	4. Exerciții de localizare a documentației tehnice: localizare de software, localizare de website, localizarea aplicațiilor pentru telefoane mobile, localizarea de jocuri.	- observarea;	16
		- descoperirea;	
		- cooperarea;	
<b>TOTAL ORE</b>			<b>28</b>
<b>Bibliografia generală</b>			
1. Reineke, Detlef; Schmitz, Klaus-Dirk (Hrsg.) (2005): Einführung in die Softwarelokalisierung. Narr Francke-Verlag. Tübingen			
2. Snell-Hornby, M.; Höning, H.; Kussmal, P.; Schmitt, P. A (Hg.) (1999): Handbuch Translation, Tübingen: Stauffenburg.			
3. Stolze, Radegundis (1999): Die Fachübersetzung. Eine Einführung. Tübingen: Narr.			


**Bibliografie recomandată** (Cel puțin un titlu bibliografic să fie al titularului de disciplină):

- Schäler, Reinhard: Für einen erfolgreichen Einsatz von Sprachtechnologien im Lokalisierungsbereich. In: Seewald-Heeg, Uta (Hrsg.) (2003): Sprachtechnologie für die multilinguale Kommunikation. Sankt Augustin: Gardez! Verlag, S. 78-102
- Schmitt, P. (1999): Translation und Technik. Tübingen: Stauffenberg
- Seewald-Heeg, Uta (2005): Der Einsatz von Translation-Memory-Systemen am Übersetzerarbeitsplatz.  
In: MDÜ (Mitteilungen für Dolmetscher und Übersetzer) 05/2005. S. 8-38
- Theiss, W./M.L. Theiss (2002): Dicționar Tehnic German-Român. 2vol., București, Editura Tehnică.
- Theiss, W./M.L. Theiss (2005): Dicționar Tehnic Român-German. 2vol., București, Editura Tehnică.
- Wahle, Kirsten (2000): Wie wird Dokumentation lokalisiert? In: Schmitz, Klaus-Dieter/Wahle, Kirsten (Hrg.): Softwarelokalisierung. Stauffenburg, Tübingen, S. 49-68.
- Radu, Maria Cătălina (2018) – *Localisation de logiciel: de la technologie de l'information à la traduction*, articol publicat în volumul conferinței „Found in Translation” – Translations are the children of their times, Editura Conspress, București.

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	30%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	50%
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	20%
Alte activități (de precizat care).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: examen - studenții vor răspunde oral la un set de întrebări referitoare la tematica studiată și vor susține proiectul elaborat pe baza îndrumărilor primite la orele de laborator.	

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)				
Studiul notițelor de curs	8		Pregătirea pentru examinarea finală	2
Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	8		Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate			Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	10		Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	18		Documentarea prin rețeaua internet	5
Pregătirea pentru lucrări de verificare			Alte activități .....	
Pregătirea pentru prezentări orale	5		.....	
<b>TOTAL ore studiu individual pe semestru</b>			<b>56</b>	

Semnături:

Data completării:	Titularul de curs (Titlul didactic, numele si prenumele)	Titularul de seminar / laborator / lucrări practice / proiect (Titlul didactic, numele si prenumele)
02.10.2023	<b>Prof. univ. dr. Sorin GĂDEANU</b> 	<b>Prof. univ. dr. Sorin GĂDEANU</b> 

Director de Departament  
(Titlul didactic, numele si prenumele)

**Conf. dr. Raluca GHENȚULESCU**



Decan

S.I. dr. ing. **Daniela TAPUSI**



Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen;  
CO - colocviu; V – verificare.